**№ 3/2015**

ТЕОРИЯ И ПРАКТИКА ПЕРЕВОДА

LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

**Г.Г. Молчанова**

Коммуникативно-функциональная теория перевода как вид вариативной интерпретации действительности

**Molchanova G.G.**

Communicative-functional Theory of Translation as a Type of Variative Interpretation of Reality

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Галина Георгиевна Молчанова** — докт. филол. наук, профессор, и.о. декана факультета иностранных языков и регионоведения, зав. кафедрой лингвистики, перевода имежкультурной коммуникации факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: dean@ffl.msu.ru  | Настоящая статья посвящена рассмотрению возможностей нового коммуникативно-функционального подхода к переводу, рассматриваемому как один из видов вариативной интерпретации действительности. В фокусе исследования — автоперевод В. Набоковым романа «Другие берега», где социокультурные и коммуникативно-функциональные факторы приобретают особую значимость.Ключевые слова: вариативная интерпретация действительности, скопос-теория, коммуникативно-функциональная модель, исходный текст, целевой текст, целеполагание, социокультурные факторы.The paper deals with the ways and means of the new functional approach to the theory of poetic translation, focused on the description of social and communication matrix as an explanatory tool of modeling one of the types of reality interpretation in the poetic text, namely, in V. Nabokov’s “Speak Memory”. The social and cultural factors seem to be of a paramount importance in this respect.Key words: variative reality interpretation, scopus-theory, functional and communication model, target text, social and cultural factors. | С. 9-21 |

ЯЗЫК, ПОЗНАНИЕ, КУЛЬТУРА

LANGUAGE, KNOWLEDGE, CULTURE

**Загрязкина Т.Ю.**

Вариантология как направление в изучении языков, культур и регионов

**Zagryazkina T.Yu.**

Variantology in Learning of Languages, Cultures and Regions

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Загрязкина Татьяна Юрьевна**— докт. филол. наук, профессор, зав. кафедрой французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: tatiana\_zagr@mail.ru | Статья касается проблемы вариативности языка и культуры в теоретическом и практическом плане. Рассматриваются ареал Франции и, отчасти, ареал франкофонии. Ставится вопрос множественности языка и культуры как их имманентного признака и условия развития. Исследуются разные типы культуры, в том числе «высокая», народная и массовая.Ключевые слова: вариативность, язык и культура, Франция, франкофония.The article concerns the problem of variability of language and culture in the theoretical and practical plan. The area of France and, partly, the area of Francophonie are considered. The question of multiplicity of language and culture as their immanent sign and condition of development is posed. Different types of culture, including “high”, folk and mass culture, are considered. Key words: variability, language and culture, France, Francophonie. |  С.22 - 48 |

ИНФОРМАЦИОННО-КОММУНИКАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ В ОБРАЗОВАНИИ. ДИСТАНЦИОННОЕ ОБУЧЕНИЕ

INFORMATION AND COMMUNICATION TECHNOLOGIES IN EDUCATION. DISTANCE LEARNING

**Титова С.В., Талмо Т.**

Создание модели интерактивной лекции с помощью мобильной системы опроса SRS

**Titova S.V., Talmo T.**

Mobile Voting Tool SRS for Creating a New Design of Interactive Lecture .

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Титова Светлана Владимировна*** — докт. пед. наук, профессор, зам. декана по дополнительному образованию факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: stitova3@gmail.com; ***Талмо Тур*** — ст. преподаватель технологического факультета Sør-Trøndelag University College (Тронхейм, Норвегия). E-mail: tord.m.talmo@hist.no   | Цель данной статьи состоит в изучении педагогического влияния мобильных систем опроса на создание интерактивной среды обучения в лекционном курсе. Исследование в рамках пилотирования мобильной системы опроса Student Response System (SRS), созданной в норвежском университете HiST (Trondheim), показало, что интеграция SRS повлияла не только на взаимодействие преподавателя и обучающихся, но также и на презентацию учебного материала, структуру курса, типы заданий для текущего и промежуточного контроля. Ключевые слова: мобильное обучение, мобильные системы опроса, интерактивная среда обучения, мгновенная обратная связь, мобильные системы голосования.The objective of this paper is to investigate the pedagogical impact of mobile voting tools on creating collaborative environment at university lecture courses and getting immediate feedback from large classes. Our research demonstrated that integration of mobile voting app Student Response System (SRS) created in Norwegian University HiST (Trondheim) influenced not only lecture design — time management, the mode of material presentation, activity switch patterns — but also learners-teacher interaction, student collaboration and output, formats of activities and tasks. Key words: m-learning, mobile voting apps, mobile collaborative learning environment, immediate feedback, mobile voting tools. |  С.49 - 63 |

**Харламенко И.В.**

Опыт использования вики-сайта для развития письменно-речевых умений студентов неязыковых специальностей

**Harlamenko I.V.**

Use of wiki-site for developing writing skills of science students

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Харламенко Инна Владимировна*** — преп. кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: ikharlamenko@yandex.ru   | Статья посвящена внедрению вики-технологий в процесс обучения иностранному языку студентов неязыковых специальностей с целью развития письменно-речевых умений в связи с введением ФГОС ВПО третьего поколения. Освещается эксперимент, который проводится сейчас на биологическом факультете МГУ имени М.В. Ломоносова с целью подготовки к экзамену по английскому языку на ступени бакалавриата в новом международном формате.Ключевые слова: вики, обучение в сотрудничестве, совместное эссе.The article is devoted to introduction of wiki-technology in the process of English language teaching to science students due to the new national standards of higher education in Russian Federation. The paper objective is to analyze the results of action research conducted at MSU Biological Faculty aimed to develop writing skills of bachelor students and prepare them for a new format of English Exam.Key words: wiki, collaborative learning, team-work essay |  С.64 - 72 |

ЯЗЫК И МЕЖКУЛЬТУРНАЯ КОММУНИКАЦИЯ

LANGUAGE AND INTERCULTURAL COMMUNICATION

**Кочетова М.Г.**

Вариативность в современном английском языке в лингвокультурном контексте

**Kochetova M.G.**

Variation in Modern English in Linguistic and Cultural Contexts

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Кочетова Мария*** ***Германовна*** — канд. филол. наук, доцент, зав. кафедрой анг-лийского языка для гумани-тарных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.E-mail: mkochetova@yahoo.com  | Данная работа посвящена языковой вариативности. Английский язык — самый распространенный и изучаемый язык в мире, норма которого закреплена в письменных источниках. Но в местах контакта с другими языками он неизбежно подвергается нативизации и аккультурации. Это позволяет говорить о множественности форм существования английского языка. В статье анализируются различные взгляды на концепцию «английских языков» с лингвокультурной точки зрения. Ключевые слова: английский язык, культура, языковая норма, вариант.The article is devoted to language variation. It is English that is the most studied and spoken institutionalized language. It undergoes the process of nativisation and acculturation in many countries of the language contact giving rise to the concept of World Englishes. The article discusses different views of this concept from linguistic and cultural standpoints.Key words: English, culture, language norm, variety. |  С. 73 - 79 |

**Воробьева Е.Ю.**

Семантика цвета во фразеологических оборотах (на материале французского языка)

**Vorobyova E.Yu.**

The semantics of color in fixed phrases (as exemplified in the French language)

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Воробьева Елена Юрьевна***— ст. преподаватель кафедры французского языка для гуманитарных факультетов МГУ имени М.В. Ломоносова, соискатель кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: velena2007@mail.ru  | Данная работа посвящена выявлению этносемантических особенностей во фразеологических оборотах французского языка, содержащих указание на цвет. Цвета, по-разному переосмысливаясь в культурах, передают различные чувства, эмоциональные состояния и внешние признаки и участвуют в образовании многочисленных метафорических и метонимических конструкций. Ключевые слова: фразеологический оборот, метафора, метонимия, языковая картина мира, этносемантика, мотивация.This work is devoted to revealing ethnic semantics especially in the phraseological units of the French language, containing an indication of the colour. Colours are re-interpretated differently by cultures, transmit various feeling, emotional states and external signs and participate in the formation of many metaphorical and metonymical structures.Key words: phraseological unit, metaphor, metonymy, national mentality, etnosemantics, motivation. |  С. 80 - 85 |

**Габриелян А.А.**

Эволюция концептов “smile, laugh” и их вербализация в английском языке

**Gabrielyan A.A.**

The evolution of concepts “smile, laugh” and their verbalization in English

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Габриелян Анна Артуровна*** — аспирант и преподаватель кафедры теории преподавания иностранных языков факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: annamsu@yahoo.com   | В предлагаемой статье ставится задача выявить специфику репрезентации концептов «улыбка, смех» в диахроническом аспекте в английском языке и провести анализ лексико-семантических изменений и динамических сдвигов в семантике репрезентантов, составляющих синонимический ряд с доминантами «улыбка» и «смех».Ключевые слова: концепт, диахрония, вербализация, синонимический ряд, «улыбка», «смех».This research presents a diachronic approach to the study of the concepts “smile, laugh” in the English language and is aimed at revealing the peculiarities of these concepts’ representation. The article is concerned with the analysis of dynamic lexical-semantic variations and semantic changes of the nominants constituting a synonymic row with “smile” and “laugh” dominants. Key words: a concept, a diachronic approach, verbalization, synonymic row, “smile”, “laugh”. | С.86 - 95 |
|  |

РЕГИОНАЛЬНЫЕ ИССЛЕДОВАНИЯ

REGIONAL STUDIES

***Калуцков В.Н.***

Курс «География России» для регионоведов: подходы, принципы, реализация

***Kalutskov V.N***.

Course of study “The Geography of Russia” for scholars in the field of area studies: approaches, principles, implementation

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Калуцков Владимир Николаевич*** — докт. геогр. наук, профессор кафедры регио-нальных исследованийфакультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.E-mail: bratynia@rambler.ru  | В течение нескольких лет автор статьи читает курс «География России». Обсуждаются концептуальные и методологические основания курса. Представлены компетенции, необходимые при подготовке студентов. Рас-сматривается структура курса.Ключевые слова: география России, культурная география, культурно-географическое районирование, регион, образ региона, геоистория.For several years, the author teaches a course “Geography of Russia”. The article deals with the questions concerning conceptual and methodological bases of the course. The author presented the competences required for the preparation of students. He has considered the structure of the course.Key words: geography of Russia, cultural geography, cultural and geographical zoning, area, image of the area, geohistory. |  С. 96 - 104 |

***Маркелов Н.А.***

Белосток — пограничный регион. Проблемы этнического взаимодействия

***Markelov N.A.***

Belostok, the border region. Problems of ethnic interaction

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Маркелов Никита Алексеевич***— аспирант кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: nick@balkan.ru  | В статье рассматривается опыт взаимодействия польского и белорусского населения в годы Второй мировой войны — испытаний, наиболее ярко проявивших межнациональные противоречия между соседними народами. Приводятся анализ механизмов взаимодействия на пограничье и его итоги.Ключевые слова: пограничье, межнациональные отношения, Вторая мировая война, Польша, Белоруссия.The article examines the experience of interaction between polish and byelorussian population in the years of the World War II, a trial that demonstrably showed the ethnic contradictions among neighbouring nations. Analysis of mechanisms of interaction on the borderland and its results are set forth.Key words: borderland, interethnic relations, World War II, Poland, Byelorussia. | С.105- 111 |

***Жбанкова Е.В.***

Система органов управления культурой и искусством в советских государственных структурах начала 1920-х годов

***Zhbankova E.V.***

The system of control over culture and arts in the Soviet government institution in the early 1920s

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Жбанкова Елена Васильевна***— докт. ист. наук, доцент, профессор кафедры регио-нальных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова.E-mail: evzhbankova@mail.ru  | В данной статье речь идет о разветвленной системе органов управления культурой и искусством, сложившейся в советской Республике к началу 1920-х годов. В систему входили административные образования, созданные в основных государственных, военных и профсоюзных структурах РСФСР. Главная цель создания органов заключалась в их деятельности по сохранению и упрочению вновь образованного политического режима партии большевиков.Ключевые слова: культура, искусство, руководство, система, отдел, государство. The article touches upon the network of Culture and arts regulatory bodies that was established in Soviet Republic at the beginning of 1920s. The network contained administrative bodies created within the main government, military and trade-union institutions of the Russian SFSR. Its primary target was to keep and strengthen a newly formed political regime of the Bolshevik party.Key words: culture, arts, government, system, department, state.  | С. 112 - 128 |

***Глазова Е.А.***

Этнические стереотипы во французской рекламе: история эволюции

***Glazova E.A.***

Ethnic stereotypes in the French advertising: the history of evolution.

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Глазова Елена Александровна***— канд. филол. наук, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: a-lionne@mail.ru  | Французское общество прошло долгий путь по преодолению стереотипов, связанных с цветом кожи. Французская реклама представляет свой взгляд на проблему межэтнических отношений.Ключевые слова: французская реклама, темнокожие персонажи, стереотипы, толерантность.The French company has done much to overcome stereotypes related to the color of the skin. The French advertising presents his view on the problem of relations between the different ethnic groups.Key words: French advertising, dark-skinned characters, stereotypes, tolerance |  С. 129 - 139 |

***Крюкова О.А.***

О французском кино в России и русском кино во Франции

***Kryukova O.A.***

About the French cinema in Russia and the Russian cinema in France

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Крюкова Ольга Александровна***— канд. филол. наук, доцент кафедры французского языка и культуры факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: opakukova@gmail.com   | Политическая ситуация и международная обстановка, влияющие на взаимоотношения Франции и России, никогда не были определяющими факторами для собственно культурных взаимоотношений, и не влияли на традиционные чувства симпатии и взаимного интереса людей обеих стран к кинематографу друг друга.Ключевые слова: Франция, Россия, кино, культурные связи.In fact, neither political situation nor the international climate, which influence the relationships between France and Russia, have ever been the determinative factors for cultural relationships between two cultures and didn’t influence the traditional feelings of sympathy and mutual interest of people from both countries in each other’s cinematography.Key words: France, Russia, cinema, cultural relationships.. | С. 140 - 150 |

***Михайлова Е.М.***

Понятие «дом» — “home”/ “house” в русской и английской картинах мира

***Mihaylova E.M.***

The notion “dom” — “home” / “house” in the Russian and English world view

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Михайлова Екатерина Михайловна —*** аспирант кафедры региональных исследований факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: katyamihailova@inbox.ru  | Пространство дома играет немаловажную роль в культуре повседневности разных народов, однако отношение к нему отнюдь не однозначно. В статье анализируется лингвокультурологическая составляющая кон-цепта «дом» в английской и русской культурах. Для создания наиболее полного представления об изучаемом феномене рассматривается этимология понятий, связанных с жилищем человека, их определения, сочетаемость, частотность и контекст употребления с целью выявления посредством языка национальных особенностей отношения к дому в двух странах.Ключевые слова: культура повседневности, пространство дома, картина мира, концепт, линвокультурологический анализ. Home space has an important role in the culture of everyday life of many nations. However the attitude towards this phenomenon differs. The article focuses on the analysis of the linguistic and cultural component of the concept of “home”/ “house” in the Russian and English cultures. To get the whole idea about the phenomenon the article examines etymology, meanings, frequency and context of use of the words connected with human residence. That lets us, using the language, reveal the national particularities of the attitude towards home in two countries.Key words: culture of everyday life, home space, picture of the world, concept, linguistic and cultural analysis. | С.151- 163 |

ПРАКТИКА ПРЕПОДАВАНИЯ ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ В СИСТЕМЕ НЕПРЕРЫВНОГО ОБРАЗОВАНИЯ

THE PRACTICE OF FOREIGN LANGUAGE TEACHING IN

CONTINUING EDUCATION

***Малых Л.М.***

Сравнение как ресурс развития личности в процессе изучения языков

***Malyh L.M.***

Comparison as a resource for the development of personality in the course of language learning

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Малых Людмила Михайловна***— канд. филол. наук, доцент, директор Учебно-методического центра «УдГУ-Лингва» Удмуртского государственного университета. E-mail: ludmilamalykh@mail.ru  | В статье рассматривается воспитательная функция процедуры сравнения в процессе становления более высокого уровня национальной идентичности личности на примере сравнения разных языков в образовательном процессе; затрагивается история внедрения метода сравнения в россий-ское образование; намечаются перспективы использования сравнения в современных направлениях языкового образования России.Ключевые слова: сравнение, национальная идентичность личности, языковое образование, синтез.The article studies educational functions of comparison in the process of the development of a higher level of a personality national identity when comparing languages; the history of the method of comparison in Russian education is touched upon; the perspectives of the use of comparison in modern language education in Russia are outlined.Key words: comparison, personality national identity, language education, synthesis.  | С.164 - 173 |

ТЕКСТОЛОГИЯ ХУДОЖЕСТВЕННОЙ РЕЧИ

TEXTOLOGY OF ARTISTIC SPEECH

***Зотова Т.В.***

Функционирование цитат из британской поэзии в современной английской речи с точки зрения филологической топологии

***Zotova T.V.***

Functioning of quotations from British poetry in modern English speech from the point of view of philological topology

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Зотова Татьяна*** ***Викторовна*** — канд. филол. наук, преподаватель кафедры английского языка для естественных факультетов факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: tv.zotova@mail.ru  | Настоящая статья посвящена рассмотрению особенностей функционирования британских поэтических цитат в современной английской речи с последовательным применением топологического подхода. Анализируя характеристики реального бытования цитат из произведений британских поэтов, представляется возможным выявить те центральные, инвариантные значения, структуры и функции цитат, которые оказались общественно значимыми для данного языкового коллектива.Ключевые слова:британская поэзия, цитирование, цитата, филологическая топология, инвариант.This article is devoted to consideration of the functioning of the British poetic quotations in modern English speech with the consistent application of the topological approach. By analyzing the characteristics of the use of quotations from British poems, it is possible to identify the central, invariant meanings, structures and functions of quotes that are socially significant for the language community.Key words: British poetry, quoting, quotation, philological topology, invariant. | С.174 - 182 |

ВОПРОСЫ ЛЕКСИКОЛОГИИ И ЛЕКСИКОГРАФИИ

ISSUES OF LEXICOLOGY AND LEXICOGRAPHY

***Литягина Е.А.***

К вопросу о словообразовательных моделях бизнес-терминологии

***Lityagina E.A.***

On the question of word-formation models of business terminology

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| ***Литягина Елена Андреевна***— аспирант кафедры испанского языка факультета иностранных языков и регионоведения МГУ имени М.В. Ломоносова. E-mail: git-opa@mail.ru   | Статья посвящена сравнительному анализу словообразовательных моделей бизнес-терминов в английском и испанском языках. Отправным моментом является постулат о том, что морфологические и синтаксические особенности языка несут важную информацию о специфике национальной ментальности. Автор также исследует понятие «мировой язык», сравнивая функционирование английского и испанского языков как средств международного общения. Ключевые слова: испанская бизнес терминология, английская бизнес-терминология, словообразование, мировой язык, деривация.The article is devoted to the comparative analysis of the word-building models of the English and Spanish business terminology. The article proceeds from the assumption that morphological and syntactic peculiarities of a language signal about national mentality. Analysing the functioning of the English and the Spanish languages as the means of international communication, the author as well investigates the concept “global language.Key words: business English terminology, business Spanish terminology, word-building, global language, derivation | С.183- 191 |